



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS
AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR
EN
LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

PROGRAMA

UNIDAD CURRICULAR: PERSPECTIVAS INTERCULTURALES I (PF)

DEPARTAMENTO: FRANCÉS

CARRERA: Profesorado de Educación Superior en Francés

CAMPO: Formación Específica (CFE)

CARGA HORARIA: 6 horas cátedras semanales

REGIMEN DE CURSADA: Cuatrimestral

TURNO: Mañana

AÑO LECTIVO: 2021

PROFESOR: Santiago Francisco Peña

MATERIAS CORRELATIVAS: Introducción a los Estudios Interculturales / Prácticas del Lenguaje en Francés I (cursadas)

1. Fundamentación

La unidad curricular **Perspectivas Interculturales I** forma parte del bloque **Estudios Interculturales**, según el Plan Curricular Institucional (PCI), aprobado por Resolución 511/ssgecp/15. En ese documento, el Bloque en cuestión se fundamenta de la siguiente manera:

“La inclusión de unidades curriculares relativas a este contenido se presenta como una necesidad ya que el aprendizaje y enseñanza de la lengua cultura extranjera no se puede abstraer de su contexto cultural de producción, de uso y de recepción. El estudiante futuro docente deberá formarse en la comprensión intercultural y para ello, desarrollar habilidades y conocimientos que le permitan comprender y analizar la diversidad cultural de los pueblos de habla francesa y su inserción en el mundo actual, a partir de su propio posicionamiento socio-cultural. Las instancias curriculares del área proveen un espacio de reflexión crítica en el que los futuros educadores construyen interpretaciones teórico-conceptuales sobre la/s cultura/s de la lengua enseñada y sobre sus roles como futuros docentes formados en una perspectiva intercultural. Así, estas asignaturas aportan fuentes de gran riqueza para el análisis de diversos géneros discursivos y de las principales problemáticas inherentes a la comunicación intercultural, fortaleciendo e intensificando el desarrollo de las competencias lingüístico-discursivas en la lengua extranjera que conforman el núcleo de la carrera. La perspectiva

intercultural será priorizada en el abordaje de los aspectos conceptuales, lingüísticos y discursivos y en la introducción de conceptos y metodologías de estudio e investigación en las dos asignaturas que conforman el bloque, a saber: Introducción a los Estudios Interculturales, Perspectivas interculturales I y Perspectivas interculturales II” (p.47 y ss.)

Perspectivas interculturales I se concentra en fenómenos culturales del siglo XV al XIX. El objetivo es proponer un punto de vista de largo alcance temporal y geográfico, siguiendo la génesis y el desarrollo del relativismo cultural propio del pensamiento renacentista e ilustrado.

2. Objetivos generales

Se aspira a que el futuro profesor favorezca los intercambios entre locutores que poseen esquemas y referencias culturales diferentes, adquiera instrumentos de análisis e indagación teórico-prácticos para abordar la cultura extranjera desde el lugar de observador social e históricamente situado, incorpore actitudes de distanciamiento y de relativización en tanto observadores de la propia cultura y de la cultura extranjera.

3. Objetivos específicos

Por ser una materia orientada a brindar herramientas básicas para el análisis histórico y una visión de conjunto que permita a los estudiantes adquirir un conocimiento general de la historia de la cultura occidental durante la Edad Moderna, se propondrá aquí concentrarse en tres procesos que tuvieron lugar en esta época, a saber, el desarrollo de la filología como disciplina de análisis histórico-lingüístico, el relativismo cultural y la desacralización.

4. Contenidos mínimos

Según el Plan Curricular (PCI)- Resolución 511/ssgecp/15, los contenidos mínimos de la materia son:

1. Conceptos de base del análisis intercultural. Etnocentrismo, socio-centrismo, descentración, alteridad, otredad, relatividad cultural, implícito cultural.
2. Diversidad y heterogeneidad cultural. La diversidad francófona. La diversidad en la lengua. La cultura en la lengua y la lengua en la cultura. Las categorías universales y las actualizaciones particulares. Ejes diacrónico y sincrónico. El campo y el *habitus*.
3. Enfoques didácticos. Enseñanza y aprendizaje de la cultura extranjera. Enfoque civilizacional, cultural e intercultural. El lugar del profesor de lengua extranjera (p. 49-50).

Los ejes a tratar son:

- Renacimiento y descubrimiento del mundo
- Humanismo, filología y pedagogía
- La recuperación de las lenguas clásicas
- La consolidación de las lenguas romances y el poliglotismo
- El origen del relativismo cultural: civilización y barbarie en cuestión
- La alteridad: del otro externo al otro interno
- Ilustración y pensamiento radical

5. Propuesta de contenidos

La primera unidad se concentra en el fenómeno cultural que da inicio a la Edad Moderna: el Renacimiento. Dentro de este escenario de largo alcance, se hace especial hincapié en el humanismo y su legado filológico, fundamental en FLE. En base a las concepciones de este movimiento cultural, se estudia la evolución del pensamiento francés hasta los albores de la Revolución a fines del siglo XVIII, gravitando en torno del pensamiento ilustrado, del cual se derivan nuestras concepciones sobre la justicia, la religión y la lengua. A su vez, se destacará el alcance global de estas manifestaciones culturales y su rol en el desarrollo de fenómenos multiculturales inéditos.

Unidad 1. El Renacimiento y el descubrimiento del mundo (siglos XV-XVII)

- 1.1. Renacimiento y humanismo
- 1.2. El renacer de los orígenes
- 1.3. El descubrimiento del mundo y la alteridad

Unidad 2. Del relativismo a la Revolución (siglos XVII-XVIII)

- 2.1. Michel de Montaigne y el relativismo cultural
- 2.2. El libertinismo erudito: de Jean Bodin a Pierre Bayle
- 2.3. Ilustración y Revolución

6. Modo de abordaje de los contenidos y actividades propuestas

La bibliografía será siempre contrastada con fuentes primarias, con el objetivo de alentar a los estudiantes a desarrollar puntos de vista críticos. Uno de los temas centrales será la importancia de la poliglotía en Occidente y las vicisitudes de las disciplinas ligadas a la lengua. Un lugar destacado tendrá la filología, por haber catalizado algunas de las metamorfosis culturales más importantes de la Edad Moderna a través de los humanistas y la recuperación de los saberes clásicos.

Para las clases, se propondrá a los alumnos que expongan semanalmente la bibliografía obligatoria y las fuentes seleccionadas. Se los invitará también a que planteen sus temáticas de preferencia, de modo tal de aportar bibliografía y fuentes complementarias.

7. Bibliografía obligatoria

Unidad 1. El Renacimiento y el descubrimiento del mundo (siglos XV-XVII)

1.1. Renacimiento y humanismo

Arlette JOUANNA, « La notion de Renaissance : réflexions sur un paradoxe historiographique », *Revue d'histoire moderne et contemporaine*, 49 : 4bis, 2002, pp. 5-16.

Jean-Claude MARGOLIN, *Anthologie des humanistes européens de la Renaissance*, Paris, Gallimard, 2007, pp. 7-51.

Jean-Marie LE GALL, *Les humanistes en Europe, XVe-XVIe siècles*, Paris, Ellipses, 2008, « Les humanistes et les langues », pp. 11-42, « Les humanistes et l'éducation », pp. 43-76.

Gilbert GADOFFRE, *La révolution culturelle dans la France des humanistes. Guillaume Budé et François Ier*, Ginebra, Droz, 1997, caps. IX y X, pp. 319-345.

Pierre CORDIER, « Geoffroy Tory et les leçons de l'Antique », *Anabases. Traditions et réceptions de l'Antiquité* 4 (2006) : pp. 11-32.

Mikhaïl BAKHTINE, *L'œuvre de François Rabelais et la culture populaire au Moyen Âge et sous la Renaissance*, Paris, Gallimard, 1970, pp. 9-67.

Fuentes: François Rabelais, *Pantagruel* (1532) ; Marguerite de Navarre, *Heptaméron* (1533) ; Guillaume Budé, *De transitu hellenismi ad Christianismum* (1535)

1.2. El renacer de los orígenes

André BURGUIERE, « L'historiographie des origines de la France: Genèse d'un imaginaire national », *Annales. Histoire, Sciences Sociales*, 58e, 1, 2003, pp. 41-62.

Colette BEAUNE, « L'utilisation politique du mythe des origines troyennes en France à la fin du Moyen Âge », *Publications de l'École Française de Rome* 80 (1985) : pp. 331-355.

Alain BOSSUAT, « Les origines troyennes : Leur rôle dans la littérature historique au XVe siècle », *Annales de Normandie* 8.2 (1958) : pp. 187-197.

Pierre BOUET, « De l'origine troyenne des Normands », *Annales de Normandie* 26 (1995) : pp. 401-413.

Jacques POU CET, « Le mythe de l'origine troyenne au Moyen Âge et à la Renaissance : un exemple d'idéologie politique », *Folia Electronica Classica* 5 (2003).

Isabelle BOUVIGNIES, « La Francogallia de François Hotman (1524-1590) et l'historiographie française », *Bulletin de la Société de l'Histoire du Protestantisme Français* 152 (2006) : pp. 199-219.0

Jacques POUJOL, « Étymologies légendaires des mots France et Gaule pendant la Renaissance », *PMLA* 72.5 (1957) : pp. 900-914.

Fuentes: Jean Lemaire de Belges, *Illustration de Gaule et Singularité de Troie* (1511-1548); Pierre de Ronsard, *La Franciade* (1572); François Hotman, *La Gaule Française* (1574); Guy Le Fèvre de la Boderie, *La Galliade* (1582).

1.3. El descubrimiento del mundo y la alteridad

Elisa GRANCINI, « Les Italiens outragés : l'hostilité française au XVIe siècle », Ulla Tuomarla et al. (eds.), *Miscommunication and Verbal Violence* (Vantaa: Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki, 2015), p. 169-178.

Elisa GRANCINI, « L'identité linguistique en France au XVIe siècle face à l'influence italienne », *Linguistic and Philosophical Investigations*, 13 (2014).

Frank LESTRINGANT, « L'Histoire d'André Thevet, de deux voyages par lui faits dans les Indes Australes et Occidentales (circa 1588) », in *Colloque International « Voyageurs et images du Brésil »*, Paris, 2003.

Carolina MARTINEZ, « André Thevet et Jean de Léry : témoignage involontaire et métier d'historien dans deux récits de voyage en France Antarctique », *Encyclo. Revue de l'école doctorale ED*, 382 (2012), pp.75-86.

Iliana ZINGUER, « Narration et témoignage dans les *Observations...* de Pierre Belon (1553) », *Nouvelle Revue du XVIe siècle*, 5 (1987), pp. 25-40.

Thierry WANEGFFELEN, « Rio ou la vraie Réforme », in *Aux temps modernes : naissance du Brésil. Actes du colloque franco-brésilien de l'Université Paris IV-Sorbonne (4-5 mars 1997)*, Paris, PUPS, 1998, pp.161-175.

Fuentes : Geoffroy Tory, *Champfleury* (c. 1529); Henri Estienne, *Traicté de la conformité du langage François avec le Grec* (1569); Pierre Belon, *Les Observations de plusieurs singularitez et choses memorables, trouvees en Grece, Asie, Judee, Egypte, Arabie & autres pays estranges* (1553); André Thevet, *Les Singularitez de la France antarctique* (1557); Jean de Léry, *Histoire d'un voyage fait en la terre du Brésil* (1578); Michel de Montaigne, *Journal de Voyage*.

Unidad 2. Del relativismo a la Revolución (siglos XVII-XVIII)

2.1. Michel de Montaigne y el relativismo cultural

Philippe DESAN, *Naissance de la méthode (Machiavel, La Ramée, Bodin, Montaigne, Descartes)*, Paris, Nizet, 1987, pp. 115-135.

Gérard DEFAUX, « Un cannibale en haut de chausses : Montaigne, la différence et la logique de l'identité », *Modern Language Notes*, 97 : 4 (1982), pp. 919-957.

Charles BENE, « Montaigne et la Grèce de son temps », in Kyriaki CHRISTODOULOU (ed.), *Montaigne et l'histoire des hellènes, Actes du colloque de Lesbos, 25-29 septembre 1992* (Paris: Klincksieck, 1994), pp. 46-51.

Paul MATHIAS, « Sans Dieu ni maître : le 'fidéisme de Montaigne' », in *Montaigne et la théologie*, ed. Philippe DESAN, Genève, Droz, 2008, pp. 259-276.

Amy GRAVES, « La théologie en voyage : Montaigne et la géographie confessionnelle », in *Montaigne et la théologie*, pp. 277-286.

Frank LESTRINGANT, « Montaigne et la laïcisation de l'Histoire : l'exemple du Nouveau Monde », in *Montaigne et la révolution philosophique du XVIe siècle*, ed. Jacques LEMAIRE, Bruselas, Éditions de l'Université de Bruxelles, 1992, pp. 45-60.

Larry NORMAN, « Fontenelle, Montaigne et les Anciens du Nouveau Monde », *Montaigne Studies*, XIX : 1-2 (2007), pp. 185-198.

Fuentes: Michel de Montaigne, « Des cannibales » et « Apologie de Raymond Sebond », in *Essais* (1580-1595); Bernard Le Bouyer de Fontenelle, « Nouveaux dialogues des morts » (1683) et « Digression sur les anciens et les modernes » (1688).

2.2. El libertinismo erudito: de Jean Bodin a Pierre Bayle

Pierre MAGNARD, *Jean Bodin. Nature, histoire, droit et politique*, ed. Yves Charles ZARKA, Paris, PUF, 1996, « Le *Colloquium heptaplomeres* et la religion de la raison », pp. 71-88.

Jacques BIROUSTE, « L'énigme d'anthropologie religieuse dans le *Colloquium heptaplomeres* », in *L'Œuvre de Jean Bodin. Actes du colloque tenu à Lyon à l'occasion du quatrième centenaire de sa mort (11-13 janvier 1996)*, eds. Jean-Michel SERVET, Gabriel-André PEROUSE y Nicole DOCKES-LALLEMENT, Paris, Honoré Champion, 1996, pp. 485-515.

- Ann BLAIR, « La philosophie naturelle dans l'œuvre de Jean Bodin », in *L'œuvre de Jean Bodin*, pp. 355-365.
- Gianni PAGANINI, *Skepsis. Le débat des modernes sur le scepticisme. Montaigne-Le Vayer-Campanella-Hobbes-Descartes-Bayle*, Paris, Vrin, 2008, « Le scepticisme des anciens et des modernes – La Mothe Le Vayer et le « Pyrrhonisme tout pur » y « Après Descartes. Scepticisme, véracité et omnipotence chez Bayle », pp. 61-100, 349-384.
- Yves ZARKA, « L'idée de critique chez Pierre Bayle », *Revue de Métaphysique et de Morale* 4, (1999), pp. 515-524.

Fuentes: Jean Bodin, *Colloquium heptaplomeres* (c. 1593) ; Pierre Bayle, *Dictionnaire historique et critique* (1697-1741).

2.3. Ilustración y Revolución

- Michaël FOESSEL, « Refaire les Lumières ? », *Esprit* 357 : 8/9 (2009), pp. 150-160.
- Mariafranca SPALLANZANI, « Entre la lumière et l'ombre. Blumenberg interprète de la philosophie des Lumières », *Revue de Métaphysique et de Morale*, 1 (2012), pp. 79-94.
- Antoine LILTI, « Comment écrit-on l'histoire intellectuelle des Lumières ? Spinozisme, radicalisme et philosophie », *Annales. Histoire, Sciences Sociales*, 2009/1, pp. 171-206.
- Pierre-Yves BEAUREPAIRE, « Le cosmopolitisme des Lumières à l'épreuve : la Réunion des Étrangers à l'Orient de Paris de la fin de l'Ancien Régime au Premier Empire », *Revue Historique*, 300 : 4 (1998), pp. 795-823.
- Roger CHARTIER, *Les origines culturelles de la révolution française*, Paris, Seuil, 2000, pp. 13-36.
- Bruno BERNARDI, « Rousseau, une autocritique des Lumières », *Esprit*, 357 : 8/9 (2009), pp. 109-124.
- Lisa CATRON, Edgar NEWMAN y Michel VOVELLE, « Frankenstein: les Lumières et la Révolution comme monstre », *Annales historiques de la Révolution française*, 292 (1993), pp. 203-211.
- Bernard GAINOT, Marcel DORIGNY, Jean EHRARD y Alyssa GOLDSTEIN SEPINWALL, « Lumières et esclavage », *Annales historiques de la Révolution française*, 380 (2015), pp. 149-169.

Fuentes: Voltaire, *Dictionnaire philosophique* (1764) ; Paul Thiry d'Holbach, *Théologie portative, ou Dictionnaire abrégé de la religion chrétienne* (1768) ; Denis Diderot y Jean de Rond D'Alembert, *Encyclopédie* (1751-1766); Jean-Jacques Rousseau, *Émile ou De l'éducation* (1762), *Du contrat social ou Principes du droit politique* (1762) y *Essai sur l'origine des langues* (1781).

8. Bibliografía de consulta

- Irini APOSTOLOU, *L'Orientalisme des voyageurs français au XVIIIe siècle: une iconographie de l'Orient méditerranéen*, Paris, PUPS, 2009.
- Mickaël AUGERON, Didier POTON y Bertrand VAN RUYMBEKE, eds., *Les Huguenots et l'Atlantique*, Paris, Presses de l'Université Paris-Sorbonne-Les Indes savantes, 2009.

- Marie-France AUZEPY, Jean-Paul GRELOIS, V. KONTOUMA, J. DURAND, *Byzance retrouvée. Érudits et voyageurs français (XVIe-XVIIe siècles)*, Paris, Byzantia Sorbonensia, 2001.
- Hubert BAYSSON, *L'idée d'étranger chez les philosophes des Lumières*, Paris, L'Harmattan, 2002.
- Colette BEAUNE, *Naissance de la nation France*, Paris, Gallimard, 1985, pp. 291-323.
- Pierre-Yves BEAUREPAIRE, *Les Lumières et le monde. Voyager, explorer, collectionner*, Paris, Belin, 2019.
- Yves BENOT, *La révolution française et la fin des colonies*, Paris, La Découverte, 2004.
- Georges BENREKASSA, *Le concentrique et l'excentrique : marges des Lumières*, Paris, Payot, 1980.
- Marc André BERNIER, *Libertinage et figures du savoir : rhétorique et roman libertin dans la France des Lumières, 1734-1751*, Paris, L'Harmattan, 2001.
- José Emilio BURUCUA et Jacques POLONI-SIMARD, « Les enjeux culturels du texte biblique dans l'Europe du XVIe siècle », *Annales. Histoire, Sciences Sociales* 58.6 (2003) : pp. 1347-1366.
- Henri BUSSON, *Le rationalisme dans la littérature française de la Renaissance (1533-1601)*, Paris, Vrin, 1971.
- Pierre CHAUNU, *La civilisation de l'Europe Classique*, Paris, Arthaud, 1966.
- Jacques CHOMARAT, "Faut-il donner un sens philosophique au mot humanisme?," *Renaissance and Reformation* 33.1 (1997), 49-64.
- Joël CORNETTE, *Absolutisme et Lumières, 1652-1787*, Paris, Hachette, 2014.
- Monique COTTRET, *Culture et politique dans la France des Lumières : 1715-1792*, Paris, Colin, 2002.
- Michel DE CERTEAU, *L'Écriture de l'histoire*, Paris, Gallimard, 1975.
- Michel DELON, *Dictionnaire européen des Lumières*, Paris, PUF, 1997.
- Jean DELUMEAU, *La civilisation de la Renaissance*, Paris, Arthaud, 1984.
- André DEVYVER, « Dubois (Claude-Gilbert), *Celtes et Gaulois au XVIe siècle. Le développement littéraire d'un mythe nationaliste. Avec l'édition critique d'un traité inédit de Guillaume Postel 'De ce qui est premier pour réformer le monde'* », *Revue belge de Philologie et d'Histoire* 53.1 (1975) : pp. 111-115.
- Michel FAUQUIER, *Une histoire de l'Europe*, Paris, Rocher, 2018.
- Lucien FEBVRE, *Le problème de l'incroyance au XVIe siècle. La religion de Rabelais*, Paris, Michel Albin, 1947.
- Marc FERRO, ed., *Le livre noir du colonialisme. XVIe-XXIe siècle : de l'extermination à la repentance*, Paris, Laffont, 2003, pp. 927-935.
- François FURET, Denis RICHEL, *La Révolution française*, Paris, Fayard, 1973.
- Dictionnaire de la colonisation française*, ed. Claude LIAUZU, Paris, Larousse, 2007.
- Eugenio GARIN, *Moyen Âge et Renaissance*, Paris, Gallimard, 1990.
- Bernard GAINOT, *L'Empire colonial français. De Richelieu à Napoléon*, Paris, Armand Colin, 2015.
- Arlette JOUANNA, *Le temps de la Renaissance en France (vers 1470-1559)*, in *La France de la Renaissance*, Paris, Robert Laffont, 2001, pp. 1-90.
- Eva KUSHNER, ed., *L'époque de la Renaissance (1400-1600)*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2011
- Emmanuel LE ROY LADURIE, *L'État royal, 1460-1610*, Paris, Hachette, 1987.
- Frank LESTRINGANT, « Rhétorique et dispositif d'autorité dans le texte cosmographique de la Renaissance », *Littérature*, 32 (1978), pp. 3-26.

- Frank LESTRINGANT, « Les représentations du sauvage dans l'iconographie relative aux ouvrages du cosmographe André Thevet », *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, 40 : 3 (1978), pp. 583-595.
- Hisayasu NAKAGAWA, *Des Lumières et du comparatisme : un regard japonais sur le XVIIIe siècle*, Paris, PUF, 1992.
- Gianni PAGANINI & Miguel BENITEZ, *Scepticisme, clandestinité et libre pensée*, Paris, Champion, 2002.
- Rene PINTARD, *Le libertinage érudit dans la première moitié du XVIIe siècle*, Ginebra, Slatkine, 2000 (1943).
- Pierre PLUCHON, *Nègres et juifs au XVIIIe siècle: le racisme au siècle des Lumières*, Paris, Tallandier, 1984.
- Marie-Christine SKUNCKE, Birgitta BERGLUND-NILSSON, *Centre(s) et périphérie(s) : les Lumières de Belfast à Beijing*, Paris, Champion, 2003.

9. Sistema de cursado y promoción

Se exige una asistencia obligatoria al 75% del total de las clases. Si el alumno no cumple con el 75% de asistencia, pierde la condición de alumno regular y podrá recurrir a la materia o rendir el examen final como alumno libre. La materia puede ser promocionada sin examen final: en ese caso, el alumno debe aprobar dos exámenes escritos con un promedio no menor que 7 (siete). Ambos deberán ser escritos y quedarán archivados en el Instituto. De manera complementaria, para complementar todos los alumnos deben realizar al menos una (o más en función de las posibilidades) presentación oral de algún texto o tema del programa. En caso de obtener un promedio menor que 7 (siete), el estudiante pasa al sistema de promoción con examen final. De obtener un promedio menor que 4 (cuatro) pierde su condición de alumno regular y puede o bien recurrir o bien rendir examen final como alumno libre.

El alumno libre no estará obligado a cumplir con la asistencia, con trabajos prácticos ni con parciales u otro tipo de evaluaciones. Deberá, sin embargo, rendir un examen final, el cual será mucho más exhaustivo en sus aspectos teórico-prácticos que el del alumno regular y podrá incluir cualquier punto del programa presentado, aunque no haya sido tratado por el profesor durante el curso lectivo. En todos los casos, el examen libre será escrito y oral. Si el alumno aprueba el escrito, pero reprueba el oral, deberá rendir ambas pruebas al presentarse a examen nuevamente. El alumno mantiene su condición de regular durante tres años a contar desde el primer turno de examen posterior a la fecha de aprobación de la cursada. Sólo podrá presentarse una vez por turno. El alumno no podrá reprobar el examen final de una materia más de tres veces; después de la tercera vez deberá recurrirla o rendir examen final en condición de alumno libre.

10. Criterios de evaluación.

Se evaluará la capacidad de los alumnos para reconocer fenómenos históricos en la larga duración, y especialmente los modos en que la historia contribuye a su formación como profesores de lengua francesa. Se hará especial hincapié en la lectura de fuentes primarias y en la forma en que éstas son confrontadas con la bibliografía de la materia.

Este programa estará sujeto a los posibles ajustes que el Plan Institucional de Contingencia 2021 establezca.